



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 11. února 2003

Cena Kč 38,50

O B S A H:

16. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky v programu Společenství v oblasti podniků a podnikání, a zejména malých a středních podniků
 17. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o vzájemném zabezpečení utajení vynálezů týkajících se obrany, na něž byla podána žádost o udělení patentu
 18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky, vládou Maďarské republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci při modernizaci vrtulníku Mi-24
-

16

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. listopadu 2002 bylo v Bruselu podepsáno Memorandum o porozumění mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky v programu Společenství v oblasti podniků a podnikání, a zejména malých a středních podniků.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 5 dne 14. listopadu 2002.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the Czech Republic and the European Community on the Czech Republic's participation in the Community programme in the field of enterprise and entrepreneurship, and in particular small and medium-sized enterprises

THE GOVERNMENT OF the Czech Republic, hereinafter referred to as the Czech Republic,
of the one part, and

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as „the Commission“, on behalf of the European Community,

of the other part,

Whereas:

- (1) Decision No 2/2002 of the EU-Czech Republic Association Council of 20 March 2002¹ establishes the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, leaving the Commission and the competent authorities of the Czech Republic to determine the specific terms and conditions, including financial contribution, with regard to such participation in each particular programme.
- (2) The multiannual programme for enterprise and entrepreneurship, and in particular for small and medium-sized enterprises (SMEs) (2001-2005) was established by Council Decision 2000/819/EC of 20 December 2000².

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 *Programme*

The Czech Republic shall participate in the multiannual programme for enterprise and entrepreneurship, and in particular for small and medium-sized enterprises (SMEs) (2001-2005), (hereinafterafter called < the Programme>), in accordance with the conditions laid down in

¹ Not yet published in the OJ.

² OJ L 333, 29.12.2000, p. 84

PŘEKLAD

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

mezi Českou republikou a Evropským společenstvím o účasti České republiky
v programu Společenství v oblasti podniků a podnikání, a zejména malých
a středních podniků

VLÁDA České republiky, dále jen „Česká republika“, na straně jedné a

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ, dále jen „Komise“, jménem Evropského společenství na
straně druhé,

vzhledem k tomu, že:

(1) Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení České republiky k EU ze dne 20. března 2002¹⁾ stanoví obecné
zásady účasti České republiky v programech Společenství a ponechává na Radě a příslušných úřadech České
republiky, aby určily specifické podmínky takové účasti v každém konkrétním programu, včetně finančních
příspěvků;

(2) Víceletý program pro podniky a podnikání, a zejména pro malé a střední podniky (SME) (2001 – 2005)
byl zřízen Rozhodnutím Rady č. 2000/819/ES ze dne 20. prosince 2000,²⁾

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1
Program

Česká republika se účastní víceletého programu pro podniky a podnikání, a zejména pro malé a střední
podniky (SMĚ) (2001 – 2005), (dále jen „Program“), v souladu s podmínkami stanovenými v

¹⁾ Dosud nezveřejněno v Úředním věstníku.

²⁾ Úř. věst. L 333, 29. 12. 2000, s. 84.

Decision No 2/2002 of the EU-Czech Republic Association Council of 20 March 2002 establishing the general principles for the participation of the Czech Republic in Community programmes, and under the terms and conditions referred to in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 2

Terms and conditions with respect to participation in the Programme

1. The Czech Republic shall participate in the activities of the Programme in conformity with the objectives, criteria, procedures and deadlines as defined in Council Decision 2000/819/EC of 20 December 2000.
2. The terms and conditions applicable to the submission, assessment and selection of applications by eligible institutions, organisations and individuals of the Czech Republic shall be the same as those applicable to eligible institutions, organisations and individuals of the Member States of the European Union.
3. To participate in the Programme, the Czech Republic shall pay every year a financial contribution to the General Budget of the European Union.
4. The financial contribution of the Czech Republic in respect of its participation and implementation of the Programme shall be added to the amount earmarked each year in the General Budget of the European Union for commitment appropriations to meet the financial obligations arising out of different forms of measures necessary for the execution, management and operation of the Programme.
5. One of the official languages of the Community shall be used for the procedures related to requests, contracts and reports, as well as for other administrative aspects of the Programme.

Article 3

Financial contribution

The rules governing the financial contribution of the Czech Republic are set out in Annex I.

Part of the financial contribution may be financed under the relevant Community external aid instrument, if the Czech Republic so requests.³

Article 4

Reporting and evaluation

Without prejudice to the responsibilities of the Commission and the Court of Auditors of the European Communities in relation to the monitoring and evaluation of the Programme, the participation of the Czech Republic in the Programme shall be continuously monitored on a partnership basis involving the Commission and the Czech Republic. The Czech Republic

³ The global amount of the assistance from Community external aid will be indicated in the Financing Memorandum on the annual National Programme regarding this assistance (Phare)

Rozhodnutí č. 2/2002 Rady přidružení České republiky k EU ze dne 20. března 2002, kterým se stanoví obecné zásady účasti České republiky v programech Společenství, a za podmínek uvedených v článku 2 tohoto Memoranda o porozumění.

Článek 2

Podmínky účasti v Programu

1. Česká republika se účastní činností v rámci Programu v souladu s cíli, kritérii, postupy a lhůtami definovanými v Rozhodnutí Rady č. 2000/819/ES ze dne 20. prosince 2000.
2. Podmínky platné pro předložení, zhodnocení a výběr žádostí ze strany oprávněných institucí, organizací a jednotlivců z České republiky jsou stejné jako podmínky, které platí pro oprávněné instituce, organizace a jednotlivce z členských států Evropské unie.
3. Za účast v Programu Česká republika každý rok zaplatí finanční příspěvek do souhrnného rozpočtu Evropské unie.
4. Finanční příspěvek České republiky za její účast a provádění Programu bude připočten k částce vyčleněné každý rok v souhrnném rozpočtu Evropské unie pro závazkové přiděly ke splnění finančních závazků vzniklých z různých forem opatření nutných k provádění, řízení a provozování Programu.
5. Pro řízení týkající se žádostí, smluv a zpráv i pro jiné správní aspekty Programu se používá jeden z úředních jazyků Společenství.

Článek 3

Finanční příspěvek

Pravidla upravující finanční příspěvek České republiky jsou uvedena v příloze č. 1.

Část finančního příspěvku lze financovat v rámci příslušného nástroje vnější pomoci Společenství, pokud o to Česká republika požádá.³⁾

Článek 4

Předkládání zpráv a hodnocení

Aniž jsou dotčeny odpovědnosti Komise a Účetního dvora Evropských společenství ohledně sledování a hodnocení Programu, je účast České republiky v Programu trvale sledována na základě partnerství Komise

³⁾ Celková částka vnější pomoci ze strany Společenství bude uvedena ve finančním memorandu pro roční národní program této pomoci (Phare).

shall submit to the Commission relevant reports and take part in other specific activities provided for by the Community in the context of that Programme.

Article 5
Final provisions

This Memorandum of Understanding shall apply for the duration of the Programme. Nevertheless, should the European Community decide to extend the duration without any substantial change within the Programme, this Memorandum would also be extended correspondingly and automatically if no Party denounces it.

The annex forms an integral part of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding may only be amended in writing by common consent of the parties.

This Memorandum of Understanding shall enter into force when it has been signed by both parties.

It shall take effect on the day of signature.

Done at Brussels on 14 November 2002

For the Government of the Czech Republic

*For the Commission,
on behalf of the European Community,*

Mr. Jiří Rusnok

Mr. Erkki LIIKANEN

*Minister of Industry and Trade
of the Czech Republic*

*Member of the Commission
for Enterprise and Information Society*

Mr. Pavel Němec

*Minister for Regional Development
of the Czech Republic*

a České republiky. Česká republika předkládá Komisi příslušné zprávy a účastní se dalších specifických činností, které Společenství stanoví v kontextu daného Programu.

Článek 5

Závěrečná ustanovení

Toto Memorandum o porozumění platí po dobu trvání Programu. Pokud se však Evropské společenství rozhodne prodloužit tuto dobu bez podstatné změny v Programu, bude platnost tohoto Memoranda odpovídajícím způsobem a automaticky prodloužena, pokud jej některá ze stran Memoranda nevypoví.

Příloha tvoří nedílnou součást tohoto Memoranda o porozumění.

Toto Memorandum o porozumění lze změnit pouze písemně po vzájemné dohodě stran.

Toto Memorandum o porozumění vstupuje v platnost po podpisu oběma stranami.

Memorandum nabývá účinnosti dnem podepsání.

Dáno v Bruselu dne 14. listopadu 2002

Za vládu České republiky

Ing. Jiří **Rusnok** v. r.
ministr průmyslu a obchodu

a

Mgr. Pavel **Němec** v. r.
ministr pro místní rozvoj

Za Komisi
jménem Evropského společenství

Erkki **Liikanen** v. r.
člen Komise pro podniky a informační
společnost

ANNEX I**Rules governing the financial contribution of the Czech Republic in the multiannual programme for enterprise and entrepreneurship, and in particular for small and medium-sized enterprises (SMEs) (2001-2005)**

1. The financial contribution to be paid by the Czech Republic to the General Budget of the European Union to participate in the Programme shall be the following:
 - EUR 561 865 for the year 2002,
 - EUR 604 405 for the year 2003,
 - EUR 620 680 for the year 2004,
 - EUR 637 420 for the year 2005
2. The contribution of the Czech Republic shall cover costs related to the preparation, feasibility, development and execution of the project of common interest, as well as for the development and implementation of horizontal measures as foreseen in the Programme.
3. Travel costs and subsistence costs incurred by representatives and experts of the Czech Republic for the purposes of taking part as observers in the work of the committee referred to in Article 3 of the Council Decision 2000/819/EC of 20 December 2000 on a multiannual programme for enterprise and entrepreneurship, and in particular for small and medium-sized enterprises (SMEs) (2001-2005) or other meetings related to the implementation of the Programme shall be reimbursed by the Commission on the same basis as and in accordance with the procedures currently in force for representatives of the Member States of the European Union.
4. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Union shall apply to the management of the contribution of the Czech Republic.
5. When this Memorandum of Understanding takes effect and at the beginning of each subsequent budgetary year, the Commission shall send to the Czech Republic a call for funds corresponding to its contribution of the costs covered by this Memorandum of Understanding.

That contribution shall be paid in Euro to a Euro denominated bank account of the Commission.

6. The Czech Republic shall pay its contribution to the annual costs in accordance with the call for funds request no later than three months after the date of the call. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of default interest by the Czech Republic on the outstanding amount from the due date. The interest rate shall be the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing operations in Euro on the due date, increased by 1.5 percentage points. In

PŘÍLOHA I

Pravidla upravující finanční příspěvek České republiky na víceletý program pro podniky a podnikání, a zejména pro malé a střední podniky (SME) (2001 – 2005)

1. Finanční příspěvek, který má Česká republika platit do souhrnného rozpočtu Evropské unie za účast v Programu, bude placen takto:
 - 561 865 EUR za rok 2002,
 - 604 405 EUR za rok 2003,
 - 620 680 EUR za rok 2004,
 - 637 420 EUR za rok 2005.
 2. Příspěvek České republiky kryje náklady související s přípravou, s posouzením proveditelnosti, vývojem a prováděním projektů společného zájmu i vývojem a prováděním horizontálních opatření předpokládaných v Programu.
 3. Cestovní výdaje a stravné zástupců a expertů z České republiky pro účely účasti v postavení pozorovatelů při práci výboru uvedeného v článku 3 Rozhodnutí Rady č. 2000/819/ES ze dne 20. prosince 2000 o víceletém programu Evropského společenství pro podniky a podnikání, a zejména pro malé a střední podniky (SME) (2001 – 2005) nebo při jiných setkáních týkajících se provádění Programu hradí Komise na základě postupů aktuálně platných pro zástupce z členských států Evropské unie a v souladu s nimi.
 4. Pro správu příspěvku České republiky platí finanční nařízení platné pro souhrnný rozpočet Evropské unie.
 5. Poté, co toto Memorandum o porozumění nabude účinnosti a na začátku každého následujícího rozpočtového roku, zašle Komise České republice výzvu k zaplacení finančních prostředků odpovídajících příspěvku České republiky na náklady, na které se vztahuje toto Memorandum o porozumění.
- Tento příspěvek se platí v eurech na bankovní účet Komise denominovaný v eurech.
6. Česká republika platí svůj příspěvek na roční náklady v souladu s výzvou k platbě nejpozději do tří měsíců od data výzvy. Jakékoli zpoždění platby příspěvku má za následek platbu úroků z prodlení ze strany České republiky, kalkulovaných z nesplacené částky od data splatnosti. Úroková sazba je sazba účtovaná Evropskou centrální bankou na její hlavní refinancovací operace v měně euro k datu splatnosti, zvýšená o 1,5 procentního

case the delay in the payment of the contribution is such that it may significantly jeopardise the implementation and management of the programme, participation in the programme of the Czech Republic for the concerned year will be suspended by the Commission following the absence of payment twenty working days after a formal letter of reminder sent to the Czech Republic.

bodů. V případě, že je zpoždění platby příspěvku takové, že může podstatně narušit provádění a správu Programu, pozastaví Komise účast České republiky v Programu v daném roce, pokud platba nebude provedena dvacet pracovních dnů od data formální upomínky zaslané České republice.

17**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. září 1960 byla v Paříži přijata Dohoda o vzájemném zabezpečení utajení vynálezů týkajících se obrany, na něž byla podána žádost o udělení patentu.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Dohody, dne 11. října 2000.

Dohoda vstoupila v platnost na základě ustanovení svého článku VI dne 12. ledna 1961. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle téhož ustanovení dne 10. listopadu 2000.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF
SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND
FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, The Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, The United Kingdom and The United States of America,

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;

desirous of encouraging economic collaboration between any or all of their Governments, as agreed in Article 2 of the Treaty;

mindful of the undertaking they have entered into under the terms of Article 3, to maintain and develop, by means of continuous and effective self-help, their individual and collective capacity to resist armed attack;

considering that the imposition of secrecy on an invention relating to defence in one of the North Atlantic Treaty Organization countries has generally as its corollary, when a patent has been applied for, or granted, the prohibition to apply for a patent for the same invention in other countries, including North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that the territorial limitation resulting from this prohibition may cause prejudice to the applicants for patents and consequently adversely affect economic collaboration between North Atlantic Treaty Organization countries;

considering that mutual assistance makes desirable reciprocal communication of inventions relating to defence and that in some cases such communication may be obstructed by this prohibition;

considering that if the Government originating the prohibition is prepared to authorise the filing of an application for a patent in one or more of the other North Atlantic Treaty Organization countries, provided that the Governments of these countries also impose secrecy on the invention, the latter should not be free to refuse to impose secrecy;

considering that provision has been made between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange;

Have agreed as follows :

PŘEKLAD

DOHODA

**o vzájemném zabezpečení utajení vynálezů týkajících se obrany,
na něž byla podána žádost o udělení patentu**

Vlády Belgie, Kanady, Dánska, Francie, Spolkové republiky Německo, Řecka, Itálie, Lucemburska, Nizozemska, Norska, Portugalska, Turecka, Spojeného království a Spojených států amerických,

smluvní strany Severoatlantické smlouvy, podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949,

přejíce si podpořit hospodářskou spolupráci mezi kterýmikoli nebo mezi všemi svými vládami, jak je dohodnuto v článku 2 Severoatlantické smlouvy,

uvědomující si závazky, přijaté za podmínek daných článkem 3, udržovat a rozvíjet svou individuální i kolektivní schopnost odolat ozbrojenému útoku prostřednictvím trvalé a účinné svépomoci,

majíce na vědomí, že zavedení utajení na vynález týkající se obrany v jedné ze zemí Organizace Severoatlantické smlouvy má všeobecně za následek to, že když byla podána žádost o udělení patentu nebo byl-li patent udělen, platí zákaz podat žádost o udělení patentu na tentýž vynález v jiných zemích včetně zemí Organizace Severoatlantické smlouvy,

majíce na vědomí, že územní omezení vzniklá v důsledku tohoto zákazu mohou způsobit újmu žadatelům o udělení patentu a následně mít nepříznivý dopad na hospodářskou spolupráci mezi zeměmi Organizace Severoatlantické smlouvy,

majíce na vědomí, že vzájemná pomoc vyžaduje reciproční předávání vynálezů týkajících se obrany a že v některých případech takové předávání může být tímto zákazem znemožněno,

majíce na vědomí, že pokud vláda, která zákaz vydá, je připravena povolit podání žádosti o udělení patentu v jedné nebo více jiných zemích Organizace Severoatlantické smlouvy pod podmínkou, že vlády těchto zemí rovněž stanoví povinnost vynález utajit, nesmí tyto vlády odmítnout povinnost zavést utajení,

majíce na vědomí, že mezi vládami smluvních stran Severoatlantické smlouvy bylo přijato ustanovení o vzájemné ochraně a zabezpečení utajovaných skutečností, které si mohou vyměňovat,

se dohodly na následujícím:

ARTICLE I

The Governments Parties to this Agreement shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received under agreed procedures whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defence by the Government, hereinafter referred to as the "originating Government", which was the first to receive an application for a patent covering these inventions.

Provided that this provision shall not prejudice the right of the originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with one or more of the other Governments Parties to this Agreement.

The Governments Parties to this Agreement agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Article.

ARTICLE II

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the originating Government, or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the originating Government and that he has received authorisation from that Government to file his application for a secret patent in the country in question.

ARTICLE III

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article I shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

ARTICLE IV

The secrecy measures imposed under Article I shall be removed only on the request of the originating Government. This Government shall give the other Governments concerned six weeks' notice of its intention to remove its own measures.

The originating Government shall take into account as far as possible, having due regard to the security of the North Atlantic Treaty Organization, the representations made by other Governments within the said six weeks' period.

Článek I

Vlády smluvních stran této Dohody zabezpečí a učiní opatření k zabezpečení utajení vynálezů, na něž byly podány přihlášky vynálezů se žádostí o udělení patentů podle odsouhlasených postupů, kdykoliv bylo na takové vynálezy vládou, která obdržela patentovou přihlášku týkající se těchto vynálezů jako první (dále jen „vláda původu“), zavedeno utajení v zájmu národní obrany.

Toto ustanovení platí s výhradou, že nebude na újmu právu vlády původu zakázat podání patentové přihlášky k tomuto vynálezu jedné nebo několika ostatním vládám smluvních stran této Dohody.

Vlády smluvních stran této Dohody souhlasí s tím, že vypracují takové provozní postupy, jaké si provádění tohoto článku může vyžádat.

Článek II

Ustanovení článku I se použijí buď na žádost vlády původu nebo na žádost přihlašovatele, který žádá o udělení patentu, pod podmínkou, že takový žadatel předloží důkaz o tom, že vláda původu zavedla utajení na vynález a že obdržel od takové vlády oprávnění k podání své přihlášky k udělení tajného patentu v dané zemi.

Článek III

Vláda, vyzvaná k zabezpečení utajení vynálezu za podmínek stanovených článkem I, bude oprávněna požadovat od přihlašovatele, který žádá o udělení patentu, aby se vzdal jakéhokoli nároku na náhradu ztráty nebo škody vzniklé výlučně z titulu zavedení utajení na vynález jakožto nezbytné předběžné podmínky pro uplatnění takového zabezpečení.

Článek IV

Opatření k utajení zavedená podle článku I budou zrušena pouze na žádost vlády původu. O záměru zrušit vlastní opatření bude tato vláda informovat ostatní dotčené vlády s šestitýdenním předstihem.

Vláda původu vezme v úvahu, co nejvíce to bude možné, s přihlédnutím k bezpečnosti Organizace Severoatlantické smlouvy, prohlášení učiněná ostatními vládami v uvedené lhůtě šesti týdnů.

ARTICLE V

This Agreement shall not prevent the signatory Governments from entering into bilateral agreements for the same purpose. Existing bilateral agreements shall remain unaffected.

ARTICLE VI

The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instrument of ratification or approval.

ARTICLE VII

This Agreement may be denounced by any contracting Party by written notice of denunciation given to the Government of the United States of America which will inform all the other signatory Parties of such notice. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the Government of the United States of America but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the signatory Parties under the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Paris this 21st day of September 1960 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a duly certified copy to the Governments of the other signatory Parties.

Článek V

Tato Dohoda nebude bránit signatářským vládám v uzavření dvoustranných smluv se stejným účelem. Existující dvoustranné smlouvy zůstanou nedotčeny.

Článek VI

Ratifikační listiny nebo listiny o schválení této Dohody budou uloženy co nejdříve u vlády Spojených států amerických, která bude informovat každou signatářskou vládu o datu uložení každé listiny.

Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů poté, co dvě signatářské smluvní strany uloží své ratifikační listiny nebo listiny o schválení. Pro každou z ostatních signatářských smluvních stran vstoupí v platnost 30 dnů po uložení její ratifikační listiny nebo listiny o schválení.

Článek VII

Tato Dohoda může být vypovězena kteroukoliv smluvní stranou na základě písemného oznámení o vypovězení doručeného vládě Spojených států amerických, která o takové výpovědi bude informovat všechny ostatní signatářské smluvní strany. Výpověď vstoupí v platnost jeden rok po přijetí oznámení vládou Spojených států amerických, ale nebude na újmu již uzavřeným závazkům a právům nebo výsadám dříve nabytým signatářskými smluvními stranami podle ustanovení této Dohody.

Na důkaz toho níže podepsaní a k tomu řádně zplnomocnění zástupci podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Paříži dne 21. září 1960 v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském, jehož obě znění mají stejnou platnost a které bude uloženo v archivu vlády Spojených států amerických, která předá řádně ověřenou kopii vládám ostatních signatářských smluvních stran.

18**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. května 2002 byla v Piešťanech podepsána Dohoda mezi vládou České republiky, vládou Maďarské republiky, vládou Polské republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci při modernizaci vrtulníku Mi-24.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 25. října 2002.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

AGREEMENT

among

**the Government of the Czech Republic,
the Government of the Republic of Hungary,
the Government of the Republic of Poland**

and

the Government of the Slovak Republic

concerning

Co-operation during the Mi-24 Helicopter Modernisation

PŘEKLAD

DOHODA

mezi

vládou České republiky,

vládou Maďarské republiky,

vládou Polské republiky

a

vládou Slovenské republiky

o spolupráci

při modernizaci vrtulníku Mi-24

Preamble

The Government of the Czech Republic, the Government of the Republic of Hungary, the Government of the Republic of Poland, and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Having in mind the benefit of mutual co-operation in the field of modernisation of their armed forces' military equipment,

Aiming at the support of industry in their countries through international co-operation,

Have agreed on the following:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to establish main principles and rules for co-operation among the Parties during the Mi-24 helicopter modernisation.

Article 2

Definitions

1) "The Mi-24 helicopter modernisation" means the Mi-24 helicopter life-cycle extension for 35 years, development of the new version of the Mi-24 helicopter according to the common tactical and technical requirements mutually agreed by the Parties, construction of the prototype of the new version of helicopter and its tests, development of construction, production and technical and accompanying technical documentation and instructions for continued airworthiness, dealing with the system of logistic support control and personnel training, and certification of the new version finished by issuing the supplemental type certificate of airworthiness (hereinafter referred to as "the supplemental type certificate"). The prototype of helicopter will be built in accordance with requirements stated in the V-4 Common Requirements for Modernised Mi-24 Helicopters agreed by the National Armaments Directors (hereinafter referred to as "the NADs") on January 31, 2002, in Trenčín.

2) "The General Project Integrator" means a legal entity selected by Poland in accordance with the Polish legal regulations and approved by the Steering Committee that will be responsible for the implementation of the Mi-24 helicopter modernisation. The General Project Integrator will ensure:

- a) co-operation with original manufacturer in the issue of the Mi-24 helicopter life-cycle extension and provision of supplies of Instructions for Continued Airworthiness and spare parts in the scope of the Mi-24;
- b) co-ordination of activities of the Armaments and Avionics Integrator, the supplier of the Mi-24 helicopter modernisation prototype, and other subcontractors with emphasis on involvement of industries of the Parties' states as much as possible;
- c) tests and certification of the new version of the Mi-24 helicopter;

Preamble

Vláda České republiky, vláda Maďarské republiky, vláda Polské republiky a vláda Slovenské republiky, dále jen „smluvní strany“,

majíce na zřeteli prospěšnost vzájemné spolupráce v oblasti modernizace vojenské techniky jejich ozbrojených sil,

usilující o podporu průmyslu ve svých státech cestou mezinárodní spolupráce,

se dohodly následovně:

Článek 1 Účel

Účelem této Dohody je stanovit základní zásady a pravidla spolupráce smluvních stran při modernizaci vrtulníku Mi-24.

Článek 2 Definice

(1) „Modernizace vrtulníku Mi-24“ znamená prodloužení technického života vrtulníku Mi-24 na 35 let, vývoj nové verze vrtulníku Mi-24 podle společných takticko-technických požadavků vzájemně dohodnutých smluvními stranami, stavbu prototypu nové verze vrtulníku a jeho zkoušky, zpracování konstrukční, výrobně-technické a průvodní technické dokumentace a instrukcí pro zachování letové způsobilosti, řešení systému řízení logistické podpory a výcviku personálu a certifikaci nové verze zakončenou vydáním doplňkového typového osvědčení způsobilosti k leteckému provozu (dále jen „doplňkové typové osvědčení“). Prototyp vrtulníku bude postaven v souladu s požadavky uvedenými ve Společných požadavcích států V-4 na modernizovaný vrtulník Mi-24, které byly odsouhlaseny národními řediteli pro vyzbrojování dne 31. ledna 2002 v Trenčíně.

(2) „Hlavní integrátor projektu“ znamená právnickou osobu vybranou Polskem v souladu s polskými právními předpisy a schválenou Řídícím výborem, která bude odpovědná za realizaci modernizace vrtulníku Mi-24. Hlavní integrátor projektu bude zajišťovat:

- a) spolupráci s původním výrobcem ve věci prodloužení technického života vrtulníku Mi-24 a zabezpečení dodávek Instrukcí pro zachování letové způsobilosti a náhradních dílů v rozsahu Mi-24;
- b) koordinaci aktivit integrátora výzbroje a avioniky, dodavatele prototypu modernizace vrtulníku Mi-24 a ostatních subdodavatelů s důrazem na co nejširší zapojení průmyslu států smluvních stran;
- c) zkoušky a certifikaci nové verze vrtulníku Mi-24;

d) technical support of suppliers of the Mi-24 helicopters modernisation from all the Parties' states.

3) "The Armaments and Avionics Integrator" means a legal entity selected by Poland in international tender that will be responsible to the General Project Integrator for integration of armaments and avionics of the Mi-24 helicopter modernisation.

4) "The supplier of the Mi-24 helicopter modernisation prototype" means a legal entity that will construct the prototype of the Mi-24 helicopter modernisation. The supplier of the prototype will be selected by the General Project Integrator. The General Project Integrator can act as the supplier of the prototype.

5) "The supplier of the Mi-24 helicopters modernisation" means a legal entity selected by each of the Parties in accordance with their states' legal regulations that will realize the Mi-24 helicopters modernisation according to the needs of each Party.

6) "Contract" means an agreement under commercial law.

Article 3 Organization

1) Fundamental decisions during co-operation of the Parties under this Agreement will be taken unanimously by the Steering Committee composed of the NADs. Competencies of the Steering Committee will be specified in more detail by the Parties in the Terms of Reference.

2) Co-ordination of activities conducted by the individual Parties within the Mi-24 helicopter modernisation in their countries will be ensured by properly authorized Program Directors. Competencies of the Program Directors for co-ordination on the international level will be determined in a separate technical arrangement.

3) Organization of co-operation during the Mi-24 helicopter modernisation will be determined in more detail in a separate technical arrangement.

Article 4 Selection of the Armaments and Avionics Integrator and Conclusion of Contract

1) Documentation necessary to issue international tender for the Armaments and Avionics Integrator will be developed by Poland. That documentation must be approved by the Steering Committee before issuing the international tender.

2) International tender for the Armaments and Avionics Integrator will be issued by Poland in accordance with the Polish legal regulations.

d) technickou podporu dodavatelů modernizace vrtulníků Mi-24 ze všech států smluvních stran.

(3) „Integrátor výzbroje a avioniky“ znamená právnickou osobu vybranou Polskem v mezinárodním výběrovém řízení, která bude odpovídat hlavnímu integrátorovi projektu za integraci výzbroje a avioniky modernizace vrtulníku Mi-24.

(4) „Dodavatel prototypu modernizace vrtulníku Mi-24“ znamená právnickou osobu, která postaví prototyp modernizace vrtulníku Mi-24. Dodavatele prototypu vybere hlavní integrátor projektu. Dodavatelem prototypu může být hlavní integrátor projektu.

(5) „Dodavatel modernizace vrtulníků Mi-24“ znamená právnickou osobu vybranou každou ze smluvních stran v souladu s právními předpisy jejich států, která bude realizovat modernizaci vrtulníků Mi-24 podle potřeb každé smluvní strany.

(6) „Kontrakt“ znamená smlouvu podle obchodního práva.

Článek 3 Organizace

(1) Zásadní rozhodnutí během spolupráce smluvních stran podle této Dohody bude jednomyslně přijímat Řídící výbor tvořený národními řediteli pro vyzbrojování. Pravomoci Řídícího výboru budou smluvními stranami podrobněji specifikovány ve statutu.

(2) Koordinaci aktivit prováděných jednotlivými smluvními stranami v rámci modernizace vrtulníku Mi-24 budou v jejich státech zajišťovat náležitě zmocnění ředitelé programu. Pravomoci ředitelů programu při koordinaci na mezinárodní úrovni budou stanoveny v samostatném technickém ujednání.

(3) Podrobnější úprava organizace spolupráce při modernizaci vrtulníku Mi-24 bude stanovena ve samostatném technickém ujednání.

Článek 4 Výběr integrátora výzbroje a avioniky a uzavření kontraktu

(1) Dokumentaci potřebnou k vyhlášení mezinárodního výběrového řízení na integrátora výzbroje a avioniky zpracuje Polsko. Tato dokumentace musí být před vyhlášením mezinárodního výběrového řízení odsouhlasena Řídícím výborem.

(2) Mezinárodní výběrové řízení na integrátora výzbroje a avioniky vyhlásí Polsko v souladu s polskými právními předpisy.

3) Submitted bids will be evaluated by a committee constituted by representatives of the NADs. The selected bidder must be approved by the Steering Committee unanimously.

4) Contract will be concluded between the approved winner and the General Project Integrator in accordance with the Polish legal regulations. Contract can be concluded only after the Steering Committee has approved its terms and conditions.

5) Contract will be concluded in accordance with the following principles:

- a) all the Parties will be entitled to monitor the course of individual phases of the contract realisation and to approve a completion of those phases as well as commencing the further phases of the contract realisation;
- b) all documentation concerning armaments and avionics (complete know-how) must be verified by all the Parties before acceptance by Poland;
- c) the documentation concerning armaments and avionics will be written in the English language.

6) Time schedule of the contract realisation and other details will be stated in technical arrangement.

Article 5

The Prototype, Documentation, the Supplemental Type Certificate, Material and Intellectual Property

1) Poland will lend one Mi-24 helicopter to the supplier of the prototype, which will be modernised in accordance with the specifications of the new version.

2) All documentation developed by the General Project Integrator and the Armaments and Avionics Integrator (know-how), the Supplemental Type Certificate, and also all intellectual property produced or coming into being in accordance with the Mi-24 helicopter modernisation will be common property of all the Parties. Share of each Party within this joint ownership will be 25%.

3) All material property used for prototype will be owned and paid by the Polish Party.

4) Holder and keeper of all documentation and the Supplemental Type Certificate will be the General Project Integrator that will provide them to all the Parties and ensure that they are updated. Should the General Project Integrator resign as the holder and keeper of all documentation and the Supplemental Type Certificate, then the Polish Party will guarantee that this documentation and the Supplemental Type Certificate will be transferred to the succeeding entity designated by the Steering Committee without any claims.

(3) Předložené nabídky budou vyhodnoceny výborem složeným z představitelů národních ředitelů pro vyzbrojování. Vybraný předkladatel musí být jednomyslně schválen Řídícím výborem.

(4) Kontrakt bude sjednán mezi odsouhlaseným vítězem a hlavním integrátorem projektu v souladu s polskými právními předpisy. Kontrakt může být sjednán až po odsouhlasení jeho okolností a podmínek Řídícím výborem.

(5) Kontrakt bude sjednán v souladu s následujícími principy:

- a) všechny smluvní strany budou oprávněny monitorovat průběh jednotlivých etap realizace kontraktu a schvalovat dokončení těchto etap, jakož i zahájení následujících etap realizace kontraktu;
- b) veškerá dokumentace k výzbroji a avionice (kompletní know-how) musí být před akceptováním Polskem verifikována všemi smluvními stranami;
- c) dokumentace k výzbroji a avionice bude napsána v angličtině.

(6) Časový harmonogram realizace kontraktu a další podrobnosti budou stanoveny v technickém ujednání.

Článek 5

Prototyp, dokumentace, doplňkové typové osvědčení, hmotný a nehmotný majetek

(1) Polsko zapůjčí dodavateli prototypu jeden vrtulník Mi-24, který bude modernizován v souladu se specifikacemi nové verze.

(2) Veškerá dokumentace vypracovaná hlavním integrátorem projektu a integrátorem výzbroje a avioniky (know-how), doplňkové typové osvědčení a rovněž veškerý nehmotný majetek vyrobený nebo vzniklý v souvislosti s modernizací vrtulníku Mi-24 bude společným vlastnictvím všech smluvních stran. Podíl každé smluvní strany na tomto spoluvlastnictví bude 25%.

(3) Veškerý hmotný majetek použitý pro prototyp bude vlastněn a hrazen polskou stranou.

(4) Držitelem a udržovatelem veškeré dokumentace a doplňkového typového osvědčení bude hlavní integrátor projektu, který je poskytne všem smluvním stranám a zajistí jejich aktualizaci. Pokud hlavní integrátor projektu rezignuje jako držitel a udržovatel veškeré dokumentace a doplňkového typového osvědčení, pak polská strana bude garantovat, že tato dokumentace a doplňkové typové osvědčení budou bez jakýchkoli nároků předány nástupnickému subjektu určenému Řídícím výborem.

Article 6

Financial Matters

1) All costs of the realisation of the prototype of the modernised Mi-24 helicopter in amount approved by the Steering Committee will be paid by Poland. Other Parties will pay to Poland 25% of these costs except for those determined in Article 5, paragraph 3. Share of these Parties will be paid step by step in accordance with finished phases of the Mi-24 helicopter modernisation. Completion of each phase must be approved by the Steering Committee. Specific amounts, phases of the Mi-24 helicopter modernisation and method of payment will be stated in a separate technical arrangement.

2) Each Party will pay their own expenses relating to the Mi-24 helicopter modernisation project, especially those related to specific national requirements.

Article 7

Serial Production

1) The Parties will also co-operate during serial production of the modernised Mi-24 helicopters for needs of their armed forces, which will be realized by suppliers of the Mi-24 helicopters modernisation. The General Project Integrator will provide the suppliers of the Mi-24 helicopters modernisation with support according to Article 2, paragraph 2, letter d). This support could also include joint acquisition of components and equipment used during serial production by all the Parties. Details and other forms of co-operation during serial production will be stated in a separate technical arrangement. The prices of the components and equipment must be unified and as low as possible for all the Parties.

2) Parties shall conclude a separate technical arrangement setting out the procedures to be followed in case any of the Parties wishes to realize serial production of the modernised Mi-24 helicopter for third parties in accordance with the commonly owned documentation.

Article 8

Duties, Taxes and Charges

Duties, taxes and charges, which may be assessed in accordance with this Agreement, will be regulated by the legal regulations of the Parties' states. The Parties will take advantage of all opportunities provided by the legal regulations of the Parties' states and treaties in order to reduce the financial burden resulting from the payment of those duties, taxes and charges by the other Parties.

Článek 6

Finanční záležitosti

(1) Veškeré náklady na realizaci prototypu modernizovaného vrtulníku Mi-24 ve výši odsouhlasené Řídícím výborem uhradí Polsko. Ostatní smluvní strany uhradí Polsku 25 % těchto nákladů s výjimkou těch, které stanoví článek 5 odstavec 3. Podíl těchto smluvních stran bude uhrazován postupně v souladu s ukončenými etapami modernizace vrtulníku Mi-24. Ukončení každé etapy musí být odsouhlaseno Řídícím výborem. Konkrétní částky, etapy modernizace vrtulníku Mi-24 a způsob platby budou stanoveny v samostatném technickém ujednání.

(2) Každá smluvní strana uhradí své vlastní náklady související s projektem modernizace vrtulníku Mi-24, zejména pak ty, které souvisejí se specifickými národními požadavky.

Článek 7

Sériová produkce

(1) Smluvní strany budou též spolupracovat během sériové produkce modernizace vrtulníků Mi-24 pro potřeby svých ozbrojených sil, kterou budou provádět dodavatelé modernizace vrtulníků Mi-24. Hlavní integrátor projektu poskytne dodavatelům modernizace vrtulníků Mi-24 v souladu s článkem 2 odstavec 2 písmeno d) podporu. Tato podpora by mohla zahrnovat také společné pořizování komponentů a vybavení používaných při sériové produkci všemi smluvními stranami. Podrobnosti a další formy spolupráce během sériové produkce budou stanoveny v samostatném technickém ujednání. Ceny komponentů a vybavení musí být pro všechny smluvní strany sjednoceny a co nejnižší.

(2) Smluvní strany sjednají samostatné technické ujednání stanovící postupy, které budou dodržovány v případě, že si jakákoli ze smluvních stran bude přát realizovat sériovou produkci modernizovaného vrtulníku Mi-24 pro třetí strany v souladu se společně vlastněnou dokumentací.

Článek 8

Cla, daně a poplatky

Cla, daně a poplatky, které mohou být ukládány v souvislosti s touto Dohodou, se budou řídit právními předpisy států smluvních stran. Smluvní strany využijí všech možností poskytovaných právním řádem jejich států a mezinárodními smlouvami ke zmírnění finanční zátěže vyplývající z placení těchto cel, daní a poplatků ostatními smluvními stranami.

Article 9

Protection of Classified Information

Protection of classified information will be governed by the legal regulations of the Parties' states and appropriate international agreements, including the NATO agreement C-M (55) 15 (Final).

Article 10

Quality Assurance

1) Quality assurance during implementation of this Agreement will be governed by the legal regulations of the Parties' states, the principles of the STANAG 4107 and relevant international agreements concerning quality assurance.

2) Common matters concerning quality assurance will be determined in a separate technical arrangement.

Article 11

Intellectual Property Rights

1) During implementation of this Agreement the Parties will observe other intellectual property rights of all the Parties as well as those of third parties not governed by this Agreement in accordance with the legal regulations of the Parties' states and international law.

2) A separate technical arrangement will determine the handling of common intellectual property rights during the implementation of this Agreement.

Article 12

Working Language

1) Working language during official discussions among the Parties will be the English language. All common official documents including tender documents and contracts will be written in the English language as well.

2) A different language may be used by the Parties during bilateral co-operation after mutual consent.

Článek 9 Ochrana utajovaných skutečností

Ochrana utajovaných skutečností se bude řídit právními předpisy států smluvních stran a příslušnými mezinárodními dohodami včetně dohody NATO C-M (55) 15 (Final).

Článek 10 Ověřování jakosti

(1) Ověřování jakosti při provádění této Dohody se bude řídit právními předpisy států smluvních stran, zásadami STANAG 4107 a relevantními mezinárodními dohodami o ověřování jakosti.

(2) Společné záležitosti zabezpečování jakosti budou upraveny v samostatném technickém ujednání.

Článek 11 Práva duševního vlastnictví

(1) Smluvní strany budou při provádění této Dohody v souladu s právními předpisy států smluvních stran a mezinárodním právem dodržovat ostatní práva duševního vlastnictví všech smluvních stran i třetích stran nezahrnutá touto Dohodou.

(2) Nakládání se společnými právy duševního vlastnictví během provádění této Dohody bude stanoveno v samostatném technickém ujednání.

Článek 12 Pracovní jazyk

(1) Pracovním jazykem při oficiálních jednáních mezi smluvními stranami bude angličtina. Rovněž všechny společné oficiální dokumenty včetně dokumentů k výběrovému řízení a kontraktů budou napsány v angličtině.

(2) V rámci bilaterální spolupráce mohou smluvní strany po vzájemné dohodě používat jiný jazyk.

Article 13

Settlement of Disputes

Disputes, which may arise among the Parties during implementation or interpretation of this Agreement, will be settled through negotiations. Negotiations aiming to settle a dispute will be conducted by the Program Directors in the first instance. In the absence of the settlement the issue shall be escalated to the NADs of the Parties. If they do not reach a settlement, negotiations will be started by representatives of the Parties on the governmental level. If settlement of a dispute through negotiations is not possible, the Parties may have recourse to any other way of dispute settlement usual in the international law.

Article 14

Claims

1) Claims, which may arise during the implementation of this Agreement, will be dealt with by the Parties in accordance with the legal regulations of the Parties' states and international law.

2) Provision of paragraph 1 does not exclude different ways of dealing with claims, which may be established in a separate technical arrangement.

Article 15

Technical Arrangements

1) Technical arrangements for implementation of individual aspects of this Agreement will be concluded at the NADs' level. The NADs may delegate the authority to conclude technical arrangements for specific areas to the Program Directors.

2) If any specific issue outside the authority of the NADs is to be determined, then a special treaty among the Parties or Ministries of Defence of the Parties' states is to be concluded.

3) Entry into force, duration, and termination of technical arrangements stipulated in this Agreement will be determined in their specific provisions.

Article 16

Final Provisions

1) This Agreement will enter into force following the signature by the Parties, when the Parties mutually notify each other on the fulfilment of the internal legal requirements necessary for this Agreement to enter into force.

2) This Agreement will remain in effect for an indefinite period of time. It can be terminated at any time after mutual written consent of all the Parties.

Článek 13

Urovnávání sporů

Spory, které mohou vzniknout mezi smluvními stranami při provádění nebo výkladu této Dohody, budou urovnány jednáním. Jednání za účelem urovnání sporu povedou nejdříve ředitelé programu. Pokud nebude spor urovnán, záležitost bude postoupena národním ředitelům pro vyzbrojování smluvních stran. Pokud nedosáhnou urovnání, jednání zahájí představitelé smluvních stran na vládní úrovni. Pokud nebude možné spor urovnat jednáním, smluvní strany se mohou uchýlit k jinému způsobu urovnání sporu obvyklému v mezinárodním právu.

Článek 14

Nároky na náhradu škody

(1) Nároky na náhradu škody, které mohou vyvstat při provádění této Dohody, budou smluvní strany řešit v souladu s právními předpisy států smluvních stran a mezinárodním právem.

(2) Ustanovení odstavce 1 nevylučuje odlišné způsoby vypořádání nároků na náhradu škody, které mohou být zavedeny v samostatném technickém ujednání.

Článek 15

Technická ujednání

(1) Technická ujednání k provádění jednotlivých aspektů této Dohody budou sjednávána na úrovni národních ředitelů pro vyzbrojování. Národní ředitelé pro vyzbrojování mohou právo sjednávat technická ujednání ve specifických oblastech delegovat na ředitele programu.

(2) Pokud má být upravena nějaká specifická oblast mimo působnost národních ředitelů pro vyzbrojování, pak bude sjednána zvláštní mezinárodní smlouva mezi smluvními stranami nebo ministerstvy obrany států smluvních stran.

(3) Vstup v platnost, doba platnosti a výpověď technických ujednání předpokládaných touto Dohodou se budou řídit podle jejich specifických ustanovení.

Článek 16

Závěrečná ustanovení

(1) Po podpisu smluvními stranami tato Dohoda vstoupí v platnost poté, co si smluvní strany vzájemně notifikují splnění vnitrostátních právních požadavků nutných pro vstup této Dohody v platnost.

(2) Tato Dohoda zůstane v platnosti na dobu neurčitou. Ukončena může být kdykoli po vzájemném písemném souhlasu všech smluvních stran.

3) Either Party is entitled to unilaterally terminate this Agreement by a written notice delivered to the other Parties on the same day. Validity of the Agreement towards such Party expires six months after date of delivery of the termination notice. Such unilateral termination, however, does not affect obligations of this Party resulting from technical arrangements.

4) This Agreement may be amended with the joint written consent of all the Parties.

Done in four original copies in the English language and signed in Piešťany on 30th May, 2002 .

For the Government of the
Czech Republic

Jaroslav Tvrdík
Minister of Defence

For the Government of the
Republic of Hungary

Ferenc Juhász
Minister of Defence

For the Government of the
Republic of Poland

Jerzy Szmajdziński
Minister of National Defence

For the Government of the
Slovak Republic

Jozef Stank
Minister of Defence

(3) Každá smluvní strana má právo tuto Dohodu jednostranně vypovědět písemným oznámením doručeným ostatním smluvním stranám ve stejný den. Platnost Dohody ve vztahu k takové smluvní straně skončí šest měsíců ode dne doručení výpovědi. Taková jednostranná výpověď však nemá vliv na závazky této smluvní strany vyplývající z technických ujednání.

(4) Tato Dohoda může být změněna po vzájemném písemném souhlasu všech smluvních stran.

Dáno ve čtyřech původních vyhotoveních v anglickém jazyce a podepsáno v Piešťanech dne 30. května 2002.

Za vládu
České republiky
Ing. Jaroslav Tvrdík v. r.
ministr obrany

Za vládu
Maďarské republiky
Ferenc Juhász v. r.
ministr obrany

Za vládu
Polské republiky
Jerzy Szmajdziński v. r.
ministr národní obrany

Za vládu
Slovenské republiky
Ing. Jozef Stank v. r.
ministr obrany

SDĚLENÍ PŘEDPLATITELŮM A DALŠÍM ODBĚRATELŮM

Nové čísla pro předplatitelský servis:

- nové objednávky předplatného – 516 205 176, 519 305 176
- dobírkový prodej – 516 205 179, 519 305 179
- reklamace – 516 205 174, 519 305 174
- objednávky – knihkupci – 516 205 161, 519 305 161
- faxové objednávky – 519 321 417
- e-mail – sbirky@moraviapress.cz
- zelená linka – 800 100 314



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbicková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začínání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.